

LAS PERÍFRASIS VERBALES *IR* + GERUNDIO Y *VENIR* + GERUNDIO Y SUS TRADUCCIONES AL POLACO

Monika Głowicka
Uniwersytet Wrocławski
glowi@uni.wroc.pl

Resumen. La finalidad de este estudio es examinar el funcionamiento de dos construcciones perifrásticas con los verbos *ir* y *venir* acompañados de gerundio y la comparación de las mismas con sus equivalentes en polaco. Examinamos las unidades señaladas en términos del método comparativo de aproximación traductológica que requiere la detección de las construcciones mencionadas en los textos en la lengua de partida y la búsqueda de sus equivalencias traductoras en las versiones polacas a fin de formular juicios de carácter contrastivo. En vista de la falta de las perífrasis verbales en polaco observamos distintas maneras de expresar su significado en las traducciones.

Palabras clave. Perífrasis verbales. Verbos *ir* y *venir*. Equivalentes. Traducción. Lingüística contrastiva. Español y polaco.

Abstract. *The Ir + Gerund and Venir + Gerund Phrases and their Equivalents in Polish.* The main purpose of this study is to analyse two Spanish verbal periphrases, *ir* + gerund and *venir* + gerund, and to compare them with their Polish equivalents. Using the comparative method and approximate translation, we search for Spanish periphrases and then compare them with their equivalents in Polish translations. As there are no verbal periphrases in Polish, different methods of translation can be observed.

Keywords. Verbal periphrases. Verbs *ir* and *venir*. Equivalents. Translation. Contrastive linguistics. Spanish and Polish.